

INSERTO - MELLÉKLET

----- Original Message -----

From: Osservatorio Letterario - Direttore Resp. & Ediz.
To: redazione@osservatorioletterario.net
Sent: Friday, March 18, 2011 12:37 PM
Subject: L'Osservatorio Letterario è di nuovo in lutto / Az Osservatorio Letterario ismét gyászban

Cari Amici OLFA,/Kedves OLFA-barátok!
con immenso dolore Vi comunico la seguente brutta e triste notizia, spedita ieri notte, ma trovata stamattina nella mia posta elettronica che riguarda un ns. valido collaboratore, MARIO DE BARTOLOMEIS di cui ho dato triste notizia alle seguenti pagine:

<http://www.osservatorioletterario.net/OLFA-hirek.htm>
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/gindex.php?pg=3027610&nid=5892790>

Non riesco a capacitarmi... sono frastornata... Da 10 anni sono sempre più circondata da parenti, amici, collaboratori eternamente scomparsi.

Szomorú és csúnya hírel jövök: egy értékes munkatársunk, MARIO DE BARTOLOMEIS itt hagyott bennünket örökre. Egyszerűen nem tudok magamhoz térni. Már egy évtizede sorozatban már csak ilyen híreket kapok leginkább, s már egyre nehezebb elviselnem ezeket a fájdalmas híreket... Ma délelőtt szereztem róla tudomást fia tegnapi, alábbi leveléből, amelyről hírt adtam az alábbi web-oldalakon és kötelességemnek tartom megosztani Önökkel/Veletek:
<http://www.osservatorioletterario.net/OLFA-hirek.htm>
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/gindex.php?pg=3027610&nid=5892790>

Saluti cari a tutti Voi, / Szívélyes üdvözzellett,
Melinda B. Tamás-Tarr

P.S. L'imminente rivista è in corso di stampa / Az esedékes folyóirat számunk digitális nyomdában van:
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/gindex.php?pg=2639618&nid=5891691>

----- Original Message -----

From: Paolo De Bartolomeis
To: melinda.tamas-tarr@osservatorioletterario.net
Sent: Thursday, March 17, 2011 11:15 PM

Sono Paolo, il figlio di Mario. Devo comunicarLe una brutta notizia: mio padre è venuto a mancare all'improvviso il giorno 10 febbraio. Le scrivo solo ora perché sono riuscito ad entrare nella posta di mio padre, e a conoscere così il suo indirizzo, solo recentemente.

Cordiali saluti.
Paolo De Bartolomeis



MARIO DE BARTOLOMEIS

(29 maggio 1943 – 10 febbraio 2011)

dal maggio 2001 collaboratore dell'*Osservatorio Letterario*

**La Direttrice in nome di tutti i collaboratori,
autori, esprime le vive condoglianze ai familiari,
parenti, amici, conoscenti del defunto Mario.**

PAX ET BONUM!

REDAZIONE OSSERVATORIO LETTERARIO

Ferrara, 18 marzo 2011

**...Én elmegyek, én elmegyek, örökre búcsúzom,
S nincs gyermeki báj, amely kicsalna síromból
S barna lánynak édes panasza, mely mosolyra készítené ajkam,
Mert néma lettem, mint a föld...**

Füst Milán [1887-1967]: Egy hellenista arab költő búcsúverse

**...Vado, vado, addio per sempre.
Non veggio di bimbo m'edurrà dalla tomba,
Non lamento di bruna fanciulla muoverà le mie labbra al sorriso
Ché muto sarò, come la terra...**

Milán Füst [1887-1967]: Addio in versi d'un poeta arabo ellenista

Traduzione © di Mario De Bartolomeis (1943-2011)

Fonte: Melinda Tamás-Tarr e Mario De Bartolomeis: Traduzioni - Fordítások, Poesie - Verse; Vol. I. Edizione O.L.F.A., Ferrara 2002., pp. 64 (pp. 30-31)